

柯鲁克夫妇在中国

柯鲁克夫妇在中国

李正凌、宁均维、应曼蓉编

外语教学与研究出版社

《国际友人丛书》编辑委员会

主任委员：黄瑶华

总 主 编：爱泼斯坦瑶高瑶梁

顾瑶摇问：许力以瑶萧瑶乾瑶段连城瑶玛拉沁夫
赵瑶寻瑶裘克安瑶解力夫瑶毕朔望

编辑委员：(以姓氏笔划为序)

摇摇王新善摇摇许瑶邦摇摇田家农摇摇伏瑶琥
任鸣皋摇摇沈昌文摇摇李瑶侃摇摇李朋义
孟纪青摇摇周长志摇摇林戊荪摇摇林尔蔚
林君雄摇摇罗尔庄摇摇陈休征摇摇陈志强
陈秀霞摇摇顾子欣摇摇高瑶梁摇摇崔瑶烈
黄瑶华摇摇谢善骅摇摇爱泼斯坦瑶蒲华清

目 录

《国际友人丛书》总序	黄摇华
前言	李正凌
戴维和伊莎白·柯鲁克	爱泼斯坦 员
柯鲁克夫妇和中国农民革命	张磐石 缘
老战友柯鲁克夫妇	安摇岗 苑
真挚的感情摇无私的奉献	罗摇清 员
永恒的友谊	李棣华 员
戴维·柯鲁克	悉尼·沙博里 员
半个世纪凝结的友情	高摇梁 园
我记忆中的柯鲁克先生	杨振华 园
在北京美术馆里	
摇摇——从卡帕的西班牙摄影作品所想到的	柯鲁克 园
忘不了十里店相逢相处的时光	何燕凌 猿
柯鲁克夫妇在十里店村	李维新 猿
记柯鲁克和伊莎白的二三事	凌摇志 源
难忘的师生情	宁均维 缘
回忆同柯鲁克和伊莎白的交往	纪摇锋摇傅伍仪 缘
追记护送戴维·柯鲁克去白求恩医院切除阑尾	林念祖 园
转移赞皇小记	陈摇理 缘
忆柯鲁克夫妇和我们一起战斗的日子	刘摇钲 愿
难忘的教诲	荣摇植 苑
亦师亦友摇终生楷模	胡文仲 苑
赤胆忠心摇无私奉献	梅仁毅 愿
我第一次见到戴维和伊莎白的时候	张载良 愿
香港来函	关品枢 愿

柯老夫妇建国后三访十里店	李维新	愿
永远值得学习的榜样	应曼蓉	怨
悠悠父母心		
摇摇——记柯老夫妇对孩子教育的片断	陆兆淞	愿
难忘	章含之	愿
美好而不平静的回忆	林摇枫	愿
仲秋记事	陈摇琳	怨
馀迹事事在	王易仓	愿
刘阿姨的片断回忆	柯马凯	愿
母亲般的慈祥摇革命者的情怀	陈聿初	愿
忆柯鲁克老师同我们相处的日子	杨善准	怨
一对平凡而高尚的外国夫妇	沈伯群	愿
祝愿柯鲁克夫妇健康长寿	李摇蔚	怨
信仰使他们留在中国	陈伟源	愿
忠贞的教师摇真正的革命者	韩国栋	愿
纪念柯鲁克和伊莎白老师来华工作 源周年随感	王达云	愿
来自白求恩故乡的教师楷模——伊莎白·柯鲁克 ...	解建和	愿
我的洋人老师柯鲁克教授	李摇红	愿
一次难忘的拜访	葛继远	愿
我心目中的柯鲁克教授	赵秀英	愿
教师们的老祖父	崔摇华摇程立杰	愿
一对英国—加拿大夫妇在新中国执教三十年		
..... 伊莎白和戴维·柯鲁克		愿
柯鲁克夫妇和内蒙古大学	徐炳勋	愿
柯鲁克夫妇在新疆	曹祥慧摇沙广辉	怨
后记	李正凌摇宁均维摇应曼蓉	怨

悦韵琴棋书画

[illegible]

猿

粤仕战技再集藏宝大卷藏 员藻分藻蔡杜源远
 孕燥容燥川拜置悦燥燥蔡阶云燥燥灶 在藻藻藻藻藻早原园
 则燥世青燥燥燥燥燥燥 悦燥匀燥蔡世悦燥早蕴藻藻原猿
 粤仕粤早燥燥蔡蔡燥燥悦燥燥燥燥再蔡燥燥燥燥早
 摇摇蚤燥燥燥悦燥燥燥 障藻藻藻蔡世阅拜置悦燥燥燥原远
 栽藻燥燥燥燥蔡世悦燥燥燥燥燥燥燥燥燥燥 栽燥月蚤早燥燥燥燥愿
 阅拜置蔡世障藻藻燥燥燥燥燥燥燥燥燥燥
 杂燥燥燥蔡早燥燥燥燥悦燥燥燥藻早燥燥燥原园
 粤燥燥燥燥 蕴燥燥藻早早早早燥燥燥燥燥燥蔡世再蚤早配蔡燥燥早愿

《国际友人丛书》总序

黄摇华

在我国首都和地方一些中外文出版社的共同倡议下《国际友人丛书》即将陆续出版问世。这是我国出版界为更多地介绍国际友人而做出的尝试,也是很有意义的一次创举。对此我表示衷心的祝贺。

翻开中国近代史,在各个时期里都有大批国际友人支持中国人民的正义进步事业。他们有的不顾个人安危,直接投身于中国人民的革命洪流;有的冒着危险,积极支持或参加中国人民抗击外国侵略者的英勇斗争;有的渴求真理,公正地介绍中国实况,赢得了国际上对中国人民的同情和支援;有的呕心沥血,忘我无私,把一生最宝贵的年华献给中国人民。新中国成立以来,又有大批友人为中国的四化建设和改革开放而勤奋工作,奉献才智。他们中的许多人为中国革命和建设做出了重大贡献,有的甚至光荣地献出了自己的生命。他们像灿烂的群星,在中国人民的解放事业中闪烁着永恒的、耀眼的光辉。

他们是各国伟大人民的优秀儿女和卓越代表。虽然在国籍、肤色、语言、专业上各不相同,也各因不同处境而与我们的看法不尽一致,但是,他们的共同点是:都同情和爱戴中国人民,把中国人民的事业当作自己的事业,并以能为此做出贡献而感到光荣。中国人民因有这么众多的国际友人而自豪。他们的深情厚谊和无私奉献的国际

主义精神 ,像雨露和阳光 ,使我们从中汲取着前进的力量。

在这些国际友人中 ,不少人留有自己的著作 ,包括自传、日记、书信等 ;也有中外作家、学者、亲朋好友所写的关于他们的传记或回忆。这些著作大都记载了他们个人在中国的经历和生动感人的事迹 ;体现着他们的高尚品质和情操 ;反映了各国人民对中国人民的深切情谊和期望 ;同时也记录了中国的政治、经济、文化和社会状况 ,以及中国人民及其领导人在寻求民族解放和人类进步的道路上所创造的史诗般的业绩。其中有些已被世界公认是了解中国近代史必读的名著。无疑 ,这是国际友人留给我们后人的巨大的精神财富。

在中国 ,这些著作曾受到广大读者的热烈欢迎。在三十、四十年代 ,大批中国青年是在阅读了其中一些著作后走上民族解放和革命道路的 ,新中国建立后 ,这些著作又激励千千万万的中国人民为建设社会主义而奋斗。然而 ,这些著作中 ,有的因年久而已失传或绝版 ;还有不少著作尚未翻译出版 ,为中国广大读者所不晓 ;许多国际友人未留有著作 ,但关于他们的事迹却流传不少 ;尤其是那些如今健在而已年近古稀的国际友人 ,他们仍保有不少资料亟待加以整理。因此 ,发掘整理这些资料 ,编辑出版这些著作 ,不仅十分必要 ,而且非常迫切。

抱着这种责任感和紧迫感 ,由各有关出版社的社长、总编、副总编和一些中外专家组成了《国际友人丛书》编辑委员会 ,其目的是有计划、有步骤地组织这套丛书的编辑、出版和发行。这套丛书将以国际友人的传记为主 ,也

包括他们的一些代表性著作 ,除中文版外 ,还出版一些外文原著。我希望编委会经常同作者、译者、中外朋友和广大读者们保持联系 ,听取他们的意见和建议 ,以便能够集思广益 ,发掘选题 ,确定书目 ,保证出书质量 ,向中外读者提供更多更好的介绍国际友人的著作。

今天 ,全国人民正为建设具有中国特色的社会主义国家而奋发前进。编辑出版国际友人的著作 ,介绍他们的光辉事迹 ,发扬他们的高尚品质和献身精神 ,不仅对国际友人是一种纪念和慰藉 ,对国外广大朋友是一种鼓舞 ,而且对于我国人民 ,特别是广大青年 ,更具有重要的启迪作用。我相信 ,当我国青年一代读到国际友人这般热爱中国和中国人民的事迹时 ,一定会激发出更加巨大的爱国主义热情 ,更加坚定为人民服务的决心 ;当读到这些著作中关于中国革命艰苦而光荣的历程时 ,一定会更加珍惜中国革命前辈用生命和血汗创造的业绩 ,更加发扬艰苦奋斗、勤劳创业的革命传统 ;而国际友人的无私奉献的国际主义精神 ,更会启发我们青年一代广开眼界 ,培育高尚情操 ,树立远大理想 ,把自己同可爱的祖国和广阔的世界联系起来。

我想《国际友人丛书》的出版 ,也是为了表达我们长期以来对这些国际友人的无限感激和永恒的思念。没有这些国际友人的支援 ,中国人民的革命和建设事业是难以取得如此伟大成就的。

祝愿国际友人们的伟大精神永放光芒 ! 祝愿中国人民同世界人民的伟大友谊万古长青 !

一九八四年 九月 摇摇

中国新闻事业的发展

中国新闻事业的早期发展

At the suggestion of various publishers and presses of the capital and other places in the country , the 中国新闻事业 will come off the press one after another. This is an attempt of China's press circle to give more publication to the foreign friends of China and a worthy beginning at that. On that , I would like to express my sincere congratulations.

A look at China's modern history and you will find numerous foreign friends who , at different periods of history , gave their support to the just and progressive cause of the Chinese people. Some of them , disregarding their personal safety , threw themselves into the revolutionary current of the Chinese people ; some ventured to actively support and participate in the heroic struggle of the Chinese people against foreign invaders ; some , searching after truth , filed unbiased reports of the actual situation in China , thus succeeding in enlisting the sympathy and aid of the world for the Chinese people ; others worked their

hearts out and devoted selflessly the best part of their lives to the Chinese people. Since the founding of New China , many more friends have come to work for China's four modernizations and reform and opening to the outside world and contribute their knowledge and wisdom. Many of them have made great contributions to China's revolution and construction and some have even laid down their lives for the cause. Like a group of glittering stars , they are forever sending out brilliant light in the cause of liberation of the Chinese people.

They are the worthy sons and daughters and outstanding representatives of the peoples of the world. In spite of difference in nationality , colour , language and profession , and in views as a result of different environments , they have one thing in common : they all sympathize with and love the Chinese people , regard the cause of the Chinese people as their own and feel honoured to be able to make contributions to the cause. The Chinese people are proud of having so many foreign friends ; their deep friendship and selfless internationalist spirit , like sunshine and dew , provide a motive force for us in our onward march.

Among these friends , many left behind their own works , including autobiographies , diaries and letters. A number of Chinese and foreign writers and scholars , who are friends and relatives of those foreign friends of China ,

also wrote about them in biographies or reminiscences. These works mostly record their experiences in China and vivid , moving episodes in their lives , embody their lofty qualities and sentiments , reflect the deep friendship and expectation of the people of their countries towards the Chinese people and record China's political , economic , cultural and social situation and the epic achievements of the Chinese people and their leaders in their search for national liberation and human progress. Some of these works have been universally recognized as required readings for understanding China's modern history. Undoubtedly , this is the invaluable treasure left us by these foreign friends.

In China , these works were warmly received among the broad readership. In the 1930s and 1940s , large numbers of Chinese youth , having read some of these works , embarked on the road of national liberation and revolution. After the founding of New China , these works have inspired millions of Chinese people to strive for the building of socialism. However , some of these works , with the passage of time , have been lost or out of print and many more have not been translated into Chinese and are unknown to the Chinese readers. A number of foreign friends did not leave behind any works but many stories about them are widely circulated. And those who are living and in good health but are getting on for vener-
远

able age still have a lot of materials in their hands badly in need of sorting out and collating. Therefore , exploration and collation of all this valuable information , and editing and publishing of these works are not only necessary but absolutely pressing.

With such a sense of responsibility and urgency, the directors of related publishing houses, the editors-in-chief and deputy editors-in-chief and a number of Chinese and foreign experts came together and formed the editorial board of *Foreign Friends of China*. The purpose of the board is to make arrangements for the editing, publication and distribution of the series in a planned and step-by-step way. The series will focus on the biographies of foreign friends and will also include some of their representative works. Apart from Chinese works, a number of works in foreign languages will also be published. I hope that the editorial board will maintain close contact with the writers, translators, Chinese and foreign friends and the broad masses of readers, listen to their opinions and suggestions so as to pool the wisdom of the masses, explore new possibilities, decide on the titles, ensure the quality of publication and provide the readers with more works about foreign friends of China.

The Chinese people , currently , are exerting themselves for the building of the socialist country with Chinese characteristics. The editing and publication of works of

foreign friends of China , the bringing to light of their brilliant achievements and the carrying forward of their lofty qualities and spirit of devotion are not only a kind of commemoration of and consolation to foreign friends , an inspiration to friends abroad , but have a significant role to play in enlightening the Chinese people , and the broad masses of Chinese youth in particular. I believe that when our younger generation come to know the love these foreign friends hold towards China and the Chinese people ,their patriotic enthusiasm will be greatly inspired and their determination to serve the people will be more resolute. When they read about the accounts in the works of the hard and glorious course of the Chinese revolution , they will treasure more the fruits of blood and sweat of the older generations of revolutionaries and carry forward more conscientiously the revolutionary tradition of hard struggle and industrious work. The internationalist spirit of selfless devotion of the foreign friends will certainly help the younger generation open the eyes ,cultivate lofty sentiments , establish lofty ideals and associate themselves with the beloved motherland and the vast world.

I believe that the publication of the 茅盾紀念文集 is also an expression of infinite gratitude and perpetual remembrance which we have long cherished for these foreign friends. Without their support , there would not be such great achievements for the cause of revolu-

tion and construction of the Chinese people.

May the great spirit of the foreign friends shine forever ! May the grand friendship between the Chinese people and the people of the world last forever !

September 九月 怨怨

(Translated by Mei Renyi)

前 言

戴维和伊莎白·柯鲁克夫妇在华近半个世纪的经历是平凡而又伟大的。说平凡,是因为他们并未创建惊天动地的伟业;说伟大,是因为他们俩作为外国人,对中华民族在历史上所遭受的凌辱深表同情和义愤,对中国人民为解放自己、摆脱贫穷落后面貌义无反顾、坚韧不拔的斗志有深刻的理解,而且为了中国人民的革命事业放弃了自己的事业,远离自己的祖国,毅然留在中国,投身于中国人民的解放运动,并把大半生的时间和精力全部奉献给新中国的外语教学事业,为中国培养造就了一批又一批战斗在外交、经贸、新闻、教育等战线上的外语人材。

作为新闻工作者的戴维和作为人类学和社会学学者的伊莎白,从1949年代至1959年代参加进步活动起,就一直关注中国革命的发展。为了考察和报道中国解放区的土改运动,他们于1957年来到中国,深入到太行山区的一个村庄——十里店,考察那里的土改复查和整党工作。经过了整整一个冬春,他们就和当地的农民结下不解之缘,建立了深厚的友谊,数十年来从未中断往来。他们原来只打算在解放区呆1个月,可是到了1958年,由于中国革命发展的需要,他们慨然允诺中国共产党的要求,留下来在解放区艰苦的条件下从事英语教学工作,和马海德、韩丁、葛兰恒、史克等外国同志一道,帮助我们培训了迎接全国解放的首批使用英语的外事干部。